

がいこくじん

げっかんじょうほうし

外国人のための月刊情報紙 Monthly Living Guide

あ い し え ふ ほ ー ど

アイシェフ・ボード

ICIEF BOARD 아이셰프 보드

2020.
がっこう
4月号



こくさい いたばし ぶんか こくさいこうりゅうざいだん Itabashi Culture and International Exchange Foundation



①国際理解教育ボランティア講師を募集しています

～あなたの国の文化を伝えませんか～

小学校や中学校の授業で、子どもたちにあなたの国の文化を教えてくださいませんか。初めての人も、日本語が苦手な人も大丈夫です。自分の都合にあわせて、活動できます。

いつ：平日9:00～17:00の間で、1回60分程度

どこで：板橋区にある小学校または中学校

内容：自分の国の文化習慣・言葉・食べ物・遊びなど

お礼：1回につき、6,500円（税控除あり）

申込：財団のホームページから申込書をダウンロードして申し込んでください。

①Looking for Volunteer Lecturers for Intercultural Understanding ~ Talk about your culture ~

Won't you introduce your home country's culture in a class at the Elementary School or Junior High School? Beginners? Not good at Japanese? No worries, you can talk as you like at your own level.

Time: Approx. 1 hour, between 9 a.m. and 5 p.m. Mondays to Fridays **Venue:** Elementary schools or Junior High Schools in Itabashi city

Topics: Your home country's culture, customs, languages, food, games, etc.

Honorarium: ¥ 6,500 (Tax exempted, each time)

To apply: Download application form from the ICIEF's website, fill it out and submit it either through the website or by email.

②外国人のための無料法律相談会【予約制】

いつ：4/16(木) 13:30～16:00 (1人30分)

どこで：区民相談室（板橋2-65-6 4階）

申込：1週間前までに、財団のホームページまたはメールで予約してください。

②Free Legal Consultation for Foreign Residents

Date: 13:30~16:00, April 16 (Thu) *30 min a session

Venue: Resident Consultation Services (4F, 2-65-6 Itabashi)

To Apply: Reserve by email or through Website at least a week in advance.

国際交流サロン～日本語で話そう～

いつ：4/11(土) 14:30～16:30

どこで：グリーンホール504会議室（栄町36-1）

いくら：200円 ※予約は必要ありません。

問合せ：フレンドシップクラブ仲間

✉itabashi.friendship.nakama@outlook.com

International Exchange Salon

Date: 14:30-16:30, April 11 (Sat)

Venue: Room 504, Green Hall (36-1, Sakae-cho)

Fee: 200 yen * No reservation required.

Inquiries: Friendship Club Nakama

✉itabashi.friendship.nakama@outlook.com

①&② 問合せ・申込：(公財) 板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 (区役所北館8階13番窓口)

①&②：Itabashi Culture and International Exchange Foundation (8F, #13, City Office North Bldg.)

〒173-8501 板橋区板橋2-66-1 2-66-1, Itabashi, Itabashi-ku

☎03-3579-2015 FAX 03-3579-2046 ✉kkouryu@city.itabashi.tokyo.jp Facebook @itabashi.icief



①募集国际理解教育的志愿者讲师

想不想去中小学向孩子们介绍自己国家的文化呢？
没有经验、日语不好没关系。还可以根据自己的情况
安排时间。

时间：周一～周五 9:00～17:00，一次 60 分钟左右

地点：板桥区内的中小学

内容：介绍母国的文化习惯・语言・料理・游戏等

谢礼：1 次支付 6,500 日元(可以扣税)

申请：请在财团主页下载申请书后进行申请。

①국제이해교육 자원봉사강사를 모집하고 있습니다

초등학교와 중학교 수업시간에 아이들에게 당신
나라의 문화 등을 가르쳐 보시겠어요? 처음이신 분도,
일본어를 잘 못하시는 분도 괜찮습니다.

언제：월요일～금요일 9:00～17:00 사이,

수업은 1 회 60 분 정도

어디서：이타바시구에 있는 초등학교 또는 중학교

무엇을：자기 나라의 문화・습관・언어・놀이 등

사례：1 회에 6,500 엔의 사례를 드립니다.

신청：홈페이지에서 신청서를 다운로드 해 신청 해
주세요.

②募集口译笔译志愿者

为帮助不懂日语的人，募集口译笔译志愿者。

内容：

(1) 口译志愿者…区役所窗口办
理手续的口译(税金、健康保
险、育儿等)

(2) 笔译志愿者…区发行的申请书或者通知文书等的笔
译

对象：日语・外语都具有很高的语言能力

※笔译的话，可以用电脑制作资料的人员

申请：请在财团主页下载申请书后进行申请。



②통역·번역 자원봉사자를 모집합니다

일본어를 이해하지 못하는 사람을 위해 언어
도우미를 모집합니다.

내용：(1)통역자원봉사자…구청 창구 수속 등의 통역
(세금, 건강보험, 육아 등)

(2)번역자원봉사자…구청에서 나눠주는 신청서,
통지서 등 번역

대상：일본어・외국어 모두 능통한 사람

※번역의 경우, 컴퓨터로 문서작성이 가능한 사람

신청：홈페이지에서 신청서를 다운로드 해 신청 해
주세요.

③面向外国人的小型法律咨询会【预约制】

时间：4/16(周四) 13:30～16:00 (每人 30 分钟)

地点：区民相談室(板橋 2-65-6 4 楼)

申请：活动日一周前通过邮件或者主页预约。

③외국인을 위한 무료법률상담회【예약제】

언제：4/16(목) 13:30～16:00 (상담시간 30 분)

어디서：구민상담실 (이타바시 2-65-6 4 층)

신청：개최일 1 주일전까지 메일 또는 홈페이지로
예약 해 주세요.

国际交流沙龙～用日语来交流吧～

一边喝茶一边用日语愉快地交流。

时间：4/11 (周六) 14:30～16:30

地点：グリーンホール504 会议室(栄町 36-1)

※不需要预约。参加费 200 日元。

咨询：友好俱乐部「朋友」

✉ itabashi.friendship.nakama@outlook.com

국제교류살롱 ～일본어로 말하자～

차를 마시며, 일본어로 즐거운 이야기를 나누어
보세요.

언제：4/11(토) 14:30～16:30

어디서：그린홀 504 회의실 (사카에초 36-1)

비용：200 엔 **문의**：프렌드쉽 나카마

✉ itabashi.friendship.nakama@outlook.com

①～③咨询・申请：(公財)板桥区文化・国际交流财团国际交流係(板桥区役所 8 楼⑬窗口)

①～③문의：(공재) 이타바시구문화・국제교류재단 국제교류계(이타바시구청 8 층 13 번 창구)

〒173-8501 板桥区板橋 2-66-1 이타바시구 이타바시 2-66-1

☎03-3579-2015 FAX 03-3579-2046 ✉kkouryu@city.itabashi.tokyo.jp 📱Facebook @itabashi.icief



TOKYO いたばし花火フェスティバル2020

とない いちばんおお はなび
都内で一番大きい 花火
「尺五寸玉」など、13,000発を
こえる花火を見ることができ
ます。

いつ: 5/23 (土) 19:00~20:30

※天気が悪いときは、5/24 (日)
に延期

どこで: 荒川河川敷

いくら (指定席): 3,000円~32,000円

※指定席の種類・値段は、ホームページをご覧ください。

<http://itabashihanabi.jp/>

※チケットはセブンイレブン、板橋区観光協会で
買うことができます。

問合せ: 板橋区観光協会 (板橋 2-65-6 情報処理
センター6階) ☎03-3579-2255 平日9:00~17:00



The Itabashi Fireworks Festival, Tokyo 2020

Let's enjoy 13,000 fireworks including "Shaku 5 Ball" or 45cm in diameter, the largest firework in Tokyo.

Time: 19:00~20:30, May 23, Sat.

※In case of heavy rain on the day, it will be postponed to May 24, Sun.

Location: Riverbed of the Arakawa River

Charges for Reserved Seats: ¥ 3,000~ ¥ 32,000

*Visit Website below for Seats and their charges.

<http://itabashihanabi.jp/>

*Tickets are available at 7-ELEVEN and Itabashi City Tourism Association

Inquiries: Itabashi City Tourism Association, 6F, Information Processing Center 2-65-6 Itabashi,

☎03-3579-2255, 09:00~17:00 Weekdays.

Support your child care at CAP'S, Children and Parents Station

CAP'S: Conducts seminars and counseling services on child care. Freely performing play space available for infants and children. Changing diapers and breast-feeding space are also available.

Service hours:

①09:00~17:00, Weekdays

②09:00~12:00, 13:00~17:00,

Weekends and public holidays,

No seminars and counseling on those days.

*Closed for year-end & New Year's holidays.

Visit Website below for details.

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kosodate/asobiba/jidoukan/1004482.html>

Inquiries: Growth & Development Subsection, Children's Policy Section ☎03-3579-2475



子育て応援児童館“CAP'S”をご利用ください

子育てについての講座や相談などをおこなっています。子どもが自由に遊べます。おもむつを替えたり、授乳ができる場所もあります。

いつ: ①月曜日~金曜日...9:00~17:00

②土曜日・日曜日・祝日...9:00~12:00, 13:00~

17:00 (施設を自由に使うことができます。講座や相談はおこなっていません) ※年末年始は休み

くわしくは、ホームページをご覧ください。

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kosodate/asobiba/jidoukan/1004482.html>

問合せ: 子ども政策課育成係 ☎03-3579-2475

都営住宅に住む人を募集します

いつ: 5月のはじめ

対象: 家族向け、一人暮らし向けの住宅など

申込方法: 4月のおわりに、広報いたばしや広報

「東京都」、東京都住宅供給公社のホームページ

<https://www.to-kousya.or.jp/> でお知らせします。

問合せ: 東京都住宅供給公社募集センター

☎03-3498-8894、板橋区住宅政策課 住宅運営

グループ ☎03-3579-2187

Applications for Tokyo Public Housing

Time: around the beginning of May

Targets: Family and Single housings, etc.

Applications: Details to be announced in late April in *Koho Itabashi*, *Koho Tokyo-To*, and Website for Tokyo Housing Supply Corporations (<https://www.to-kousya.or.jp/>).

Inquiries: Tokyo Housing Supply Corporation Recruitment Center ☎03-3498-8894

Itabashi Housing Policy Promotion Group, Housing Policy Section ☎03-3579-2187

2020 东京板桥花火大会

超过 13,000 发的花火将在夜空绽放! 您还会有幸欣赏到都内最大级的烟花(直径:实物 45 厘米、在空中可达 400 米)!

时间:5/23(周六)19:00~20:30

※雨天将延至 5/24(周日)举行

地点:荒川河岸

票价(指定席):

3,000 日元~32,000 日元

指定席的种类票价详见下面主页。

<http://itabashihanabi.jp/>

※售票处:便利店 7-Eleven、板桥区观光协会

问询:板桥区观光协会

(板桥 2-65-6 情报处理中心 6 楼)

☎03-3579-2255 平日 9:00~17:00



TOKYO 이타바시 불꽃놀이페스티벌 2020

동경에서 가장 큰 불꽃, "샤쿠고순타마" 등, 13,000 발이 넘는 불꽃을 보실 수 있습니다.

연제: 5/23(토)19:00~20:30

※날씨가 나쁘면 5/24(일)로 연기

장소: 아라카와 하천부지

비용(지정석): 3,000 엔~32,000 엔

●지정석의 종류, 가격은 홈페이지로 확인하세요.

<http://itabashihanabi.jp/>

※티켓은 세븐일레븐,

이타바시관광협회에서 구입

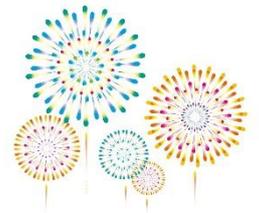
하실 수 있습니다.

문의: 이타바시관광협회

(이타바시 2-65-6

정보처리센터 6 층)

☎03-3579-2255 평일 9:00 ~ 17:00



欢迎利用育儿援助设施 儿童馆「CAP' S」

举办育儿讲座,接受育儿咨询。儿童可以在此自由玩耍。

还备有换尿裤喂奶的地方。

时间:①周一~周五...9:00~17:00

②周六·周日·节假日...9:00~12:00、13:00~17:00

(设施自由使用,但没有讲座或咨询。)

※年末年始休息。详见下面主页

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kosodate/asobiba/jidoukan/1004482.html>

问询:子ども政策課育成係 ☎03-3579-2475

육아 응원 아동관 "CAP' S"를 이용 해 주세요

육아에 대한 강좌나 상담 등을 실시하고 있습니다.

아이들이 마음껏 놀 수 있으며, 기저귀를

갈아주거나, 수유가 가능한 곳도 있습니다.

연제: ①월요일~금요일...9:00~17:00 정상운영

②토요일·일요일·경축일...9:00~12:00、13:00~

17:00 (②의 경우, 시설은 자유롭게 사용 하실 수

있으나, 강좌와 상담은 실시하지

않습니다.)

※연말연시 휴무.

※자세한 내용은 홈페이지를

참고하세요

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kosodate/asobiba/jidoukan/1004482.html>

문의: 어린이정책과 육성계 ☎03-3579-2475



募集都营住宅入居者

时间:5月初 对象:家庭式、单身式的住宅

申请:详情将在4月末发行的“広報いたばし”、

“広報「東京都」”及東京都住宅供給公社的网页

(<https://www.to-kousya.or.jp/>) 进行通知。

问询:東京都住宅供給公社募集センター

☎03-3498-8894

板桥区住宅政策課 住宅運営グループ

☎03-3579-2187



도영주택에 거주 하실 분을 모집합니다

연제: 5 월 초순

대상: 가족형, 싱글형 주택 등

신청방법: 4 월 말에 홍보이타바시와 홍보 "동경도",

동경주택공사의 홈페이지

<https://www.to-kousya.or.jp/>로 알려 드립니다

문의:동경도 주택공급공사 모집센터

☎03-3498-8894

이타바시주택정책과 주택운영그룹

☎03-3579-2187

はる なりんかんがくえん りょう
榛名林間学園をご利用ください

ゆた しいぜん しいせつ けんしゅう すほーっ
豊かな自然にかこまれた施設です。研修やスポーツ、
ぶんかかつどう ば りょう
文化活動の場として、利用してください。

どこ：群馬県高崎市榛名湖町845

だれが：板橋区在住・在勤・在学の人

施設：宿泊施設、多目的ホール、会議室など

いくら：【1人1泊】15歳以上…800円、4～14歳…

400円 【食事】朝食…550円、昼食…660円、

ゆうしょく さいいじょう えん さい えん
夕食…15歳以上 1,210円、4～14歳 880円

※0～3歳は0円

ちうしこみ りょう つき かげつまえ にんいじょう りょう
申込：利用する月の2ヶ月前（30人以上で利用すると

きは3ヶ月前）から電話またはホームページで申込。

はる なりんかんがくえん
榛名林間学園 ☎027-374-9315 (9:00～17:00)

<http://itabasi-haruna.com/>

Haruna Forest Seminar House Available for Use

Surrounded by rich nature, the House is available for seminars, sports and cultural activities.

Address: 845 Harunako-cho, Takasaki City, Gunma Prefecture **Eligibility:** Anyone living, working or schooling in Itabashi

Facilities: lodging accommodation, multi-purpose hall, meeting rooms, etc.

Admission: (One person, overnight) ¥800 yen for 15 years old or over, ¥400 for 4 to 14 yo, (Meals) Breakfast ¥550, Lunch ¥660, Dinner ¥1,210 15 yo and over, ¥880 4~14 yo, Free for 0~3 yo.

How to reserve: Book it two months in advance, three months prior for groups of 30 or more, by phone or through Website. ☎027-374-9315 (9:00 ~ 17:00)
<http://itabasi-haruna.com/>

やつがたけそう りょう
八ヶ岳荘をご利用ください

しいせつ あたら ばーべきゅー てん としゅくはく たいけん
施設が新しくなり、バーベキューやテント宿泊も体験

できるようになりました。山のぼりなどのアウトドア、
がっしゅく けんしゅう ぼしよ りょう
合宿や研修の場所として利用してください。

どこ：長野県諏訪郡 富士見町立沢字広原1-1322

施設：宿泊施設、バーベキュー場、研修室など

いくら：【1人1泊】15歳以上…2,000円～、4歳～14歳

…1,000円～【バーベキュー】15歳以上…400円、

4歳～14歳…200円 ※0歳～3歳は0円。

くわしくは、ホームページを見てください。

ちうしこみ といあわ がつ がつ ちゅうせん
申込・問合せ：※7月、8月は抽選

・区内の団体（30人以上）…利用する月の4ヶ月前から

・区内の個人（2人以上）…利用する月の3ヶ月前から

・区外の団体・個人…利用する月の2ヶ月前から

やつがたけそう
八ヶ岳荘 ☎0120-988-083

<https://itabashi-yatsugatake.com/>

Yatsugatake-so is now available for use

The newly renovated mountain lodge is now ready to provide BBQ as well as camping sites. Good for such outdoor activity and training and seminar.

Location: 1-1322 Aza-Hirohara Tatsuzawa, Fujimi Machi, Suwa-gun, Nagano-ken **Facilities:** BBQ site, seminar rooms, lodging accommodation, etc.

Admission & Charges: (One person, overnight) ¥2,000 for 15 years old and over, ¥1,000 for 4 to 14 yo, (BBQ facility) ¥400 for 15 yo and over, ¥200 for 4 to 14 yo. Free for younger than 3 yo.

Reservations: Please note that applications for reservations for July and August are to be decided by lot. Applications from (1) Itabashi group of more than 30 persons: can be reserved four months before the month of use, (2) an Itabashi individual more than two persons: can be reserved three months before the month of use, (3) Non-Itabashi groups and individuals: can be reserved two months before the month of use.

Inquiries: Yatsugatake-so, ☎0120-988-083
<https://itabashi-yatsugatake.com/>

はる うえきいち
春の植木市

いつ：4/18(土)、4/19(日)、5/8(金)～5/10(日)

9:00～17:00 ※雨の日は中止の場合あり

どこで：高島平 緑地噴水広場（高島平 2-34）

何を：春の草花・観葉植物・盆栽・庭木などの販売

問合せ：赤塚支所都市農業係

☎03-3938-5114



Plants Market for spring

Time: 09:00～17:00, Apr. 18 Sat & 19 Sun, May 8 Fri～10 Sun *May be cancelled in rain

Venue: Takashimadaira Green Fountain Plaza (2-34 Takashimadaira)

Program: Sale of spring flowers, ornamental plants, bonsais, garden trees, etc.

Inquiries: Urban Agriculture Section ☎03-3938-5114

はるなりんかんがくえん
欢迎利用榛名林間学園

位于美丽富饶的大自然中。适合举办研修、体育及文化等活动，欢迎利用。

地址：群馬県高崎市榛名湖町845

设施内容：住宿设施、多功能大厅、会议室等

费用：【每人每晚】15岁以上… 800 日元、4~14岁… 400 日元 【餐费】早餐…550 日元、午餐…660 日元、晚餐…15 岁以上 1,210 日元、4~14岁 880 日元 ※0~3岁…免费

申请：在利用月的前 2 个月，用电话或从主页申请 (30 名以上利用时需提前 3 个月)。

榛名林間学園 ☎027-374-9315 (9:00~17:00)

<http://itabasi-haruna.com/>

하루나임관학원을 이용해 보세요

풍요로운 자연에 둘러싸인 시설입니다. 연수나 스포츠, 문화활동의 장소로 이용해 보세요.

장소: 군마현 타카사키시 하루나코초 845

대상: 이타바시구에 거주·근무·재학 중인 분

시설: 숙박시설, 다목적홀, 회의실 등

비용: 【1인 1박】15세 이상…800엔, 4~14세…400엔 【식사】조식…550엔, 중식…660엔, 석식…15세 이상 1,210엔, 4~14세 880엔 ※0~3세는 무료

신청: 이용하시기 2개월 전 (30명 이상이 이용하실 때는 3개월전)부터 전화 또는 홈페이지로 신청.

하루나임관학원 ☎027-374-9315 (9:00~17:00)

<http://itabasi-haruna.com/>

欢迎利用八岳庄

设施一新，可以提供烧烤、帐篷宿营。适合登山等野外活动、合宿及研修。

地址：長野県諏訪郡 富士見町立沢字広原1-1322

设施：住宿设施、烧烤场所、研修室等

费用：【住宿费(每人每晚)】 15 岁以上…2,000 日元~、4 岁~14 岁…1,000 日元~

【烧烤】15 岁以上 400 日元、4 岁~14 岁 200 日元 ※0~3岁免费 ※详见主页

申请·问询： ※7、8月份抽选

①区内团体 (30 名以上) …提前 4 个月开始申请

②区内个人 (2 名以上) …提前 3 个月开始申请

③区外团体·个人…提前 2 个月开始申请

八岳庄 ☎0120-988-083

<https://itabashi-yatsugatake.com/>

야츠가타케장을 이용해 주세요

시설이 새로워져, 바베큐와 텐트숙박도 체험 할 수 있게 되었습니다. 등산 등의 아웃도어, 합숙과 연수 장소로 이용하세요.

장소: 나가노현 수와군 후지미초

타츠사와아자히로사와 1-1322

시설: 숙박시설, 바베큐장, 연수실 등

비용: 【1인 1박】15세 이상…2,000엔~、4세~14세…1,000엔~ 【바베큐】15세 이상…400엔, 4~14세…200엔 ※0~3세는 무료

자세한 내용은 홈페이지로 확인하세요.

신청 및 문의:

※7월, 8월은 추천

①구내 단체(30명 이상)…

이용하기 4개월 전부터

②구내 개인 (2명 이상) …

이용하기 3개월 전부터

③구외 단체·개인…이용하기 2개월 전부터

야츠카타케 ☎0120-988-083

<https://itabashi-yatsugatake.com/>



春季花木集市

时间：4/18(周六)、19(周日)、

5/8(周五)~5/10(周日) 9:00~17:00

※雨天可能取消。

地点：高岛平绿地喷水广场 (高岛平 2 - 34)

集市内容：出售春季的花草·观赏植物·盆景·庭院花木等。

问询：赤塚支所 都市农业系 ☎03-3938-5114



봄철 식목시장

연제: 4/18(토), 4/19(일), 5/8(금)~10(일) 9:00~17:00

※우천시 중지될 수도 있습니다.

장소:타카시마다이라 녹지분수광장

(타카시마다이라 2-34)

내용:봄철꽃·관엽식물·분재·정원목 등 판매

문의:아카츠키지소 도시농업계 ☎03-3938 - 5114

「広報いたばし」をお読みください

“Koho-Itabashi” for you

いつ：毎月、第1～第4土曜日に発行

内容：板橋区の情報、講座、イベントなど

どこで：区役所、地域センター、図書館、区内の電車の駅、区内のスーパーマーケット（イオン板橋店、イオンスタイル板橋前野町、ダイエー西台店、コモディイイダ、よしや、ライフ）、区内のコンビニエンスストア（セブンイレブン、ファミリーマート）などに置いてあります。板橋区のホームページ、スマートフォンのアプリ「マチイロ」

(0円)でも読むことができます。

問合せ：広聴広報課 広報グループ

☎03-3579-2022



Dates of issue: Four Saturdays (1st~4th), every month

Contents (only in Japanese): Variety of information including seminars and events in Itabashi

Available at: City Office, Regional Centers, libraries, train stations in Itabashi, supermarkets in Itabashi such as Aeon Itabashi Shopping Center, Aeon Style Itabashi Maenochi, Daiei Nishidai, Comody Iida, Yoshiya, Life, Convenience stores in Itabashi such as 7-ELEVEN, Family Mart, etc. official website for Itabashi City and smartphone free App “Machi-iro”

Inquiries: Public Relations Section ☎03-3579-2022

Enjoy “Sento” or Public Bath

Special Coupon available for Public Bath at ¥100 as below.

Eligibility: Itabashi residents born before Apr. 1, 1951.

Application: Mail the Application form by March 19, 2021 or submit at the counters of the Longevity Society Promotion Section, City Office before March 31, 2021. *Application forms are available at each public bath and the Longevity Society Promotion Section. Visit the Website for detail.

https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kenko/kourei/kenkou/1003494.html

Inquiries: Senior Projects Subsection, Longevity Society Promotion Section, 2-66-1 Itabashi (#16, North Bldg. City Office) ☎03-3579-2372, Bathing Services for Elderly (~May 31)

☎03-3579-1288

公衆浴場をご利用ください

公衆浴場を1回100円で使うことができる、「入浴券」がもらえます。

だれが：板橋区在住の1951.4/1以前に生まれた人

申込：申請書を郵送（～2021.3/19まで）または長寿社会推進課の窓口に出してください（～2021.3/31まで）。※申請書は公衆浴場や長寿社会推進課にあります。詳しくはホームページを見てください。

https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kenko/kourei/kenkou/1003494.html

問合せ：〒173-8501 板橋2-66-1

長寿社会推進課 シニア事業係

(区役所北館2階16番窓口) ☎03-3579-2372

敬老入浴事業専用電話（～5/31）☎03-3579-1288



Subsidy for Tree-Planting Campaign

City office partially assists tree-planting projects as greenery promotion to increase plants and trees in Itabashi as below:

- Making hedge facing a street with planting trees.
-Making a roof-top or balcony with planting trees.
-Making a building wall with planting trees.

*Requested to apply before the project starts. Inquire about the conditions and amount of assistance, etc. as below.

Inquiries: Greening Promotion Group, Parks & Greenery Section, ☎03-3579-2533

✉d-midori@city.itabashi.tokyo.jp

民間施設の緑化を助成します

緑化（草や木を植えて緑をふやすこと）をする人のために、工事にかかるお金の一部を区が負担します。

- ・接道部緑化助成…敷地内の道路に面するところを生垣にするときや、緑化するとき
・屋上緑化助成…屋上やバルコニーを緑化するとき
・壁面緑化助成…建物の壁を緑化するとき

※工事の前に、申請が必要です。条件・金額など

詳しくは、問い合わせてください

問合せ：みどりと公園課 緑化推進グループ

☎03-3579-2533 ✉d-midori@city.itabashi.tokyo.jp



欢迎阅读「^{こうほう}広報いたばし」

时间：每月的第1、第4个周六发行。

内容：板桥区信息、讲座、活动等（仅有日语版）

分发点：区役所、地域中心、图书馆、区内电车站、区内超市（永旺板桥店、永旺板桥前野町店、大荣西台店、^{こもていいいだ}コモディイイダ、^{よしや}よしや、^{らいつ}ライフ）、区内便利店（7-Eleven、Family Mart）。

板桥区主页、智能手机应用软件

「^{まちいろ}マチイロ」也可以免费阅览。

问询：^{こうちようこうほうか}広聴広報課 ^{こうほうぐるーぷ}広報グループ

☎03-3579-2022



「^{こうほう}홍보이타바시」를 읽어주세요

언제：매달, 제 1~제 4 토요일 발행

내용：이타바시구의 정보, 강좌, 이벤트 등

배부장소：구청, 지역센터, 도서관, 구내 기차역, 구내 슈퍼마켓 (이온 이타바시점, 이온스타일 이타바시마에노 초, 다이에 니시다이점, 코모디이이다, 요시아, 라이프), 구내 편의점(세븐일레븐, 패밀리마트) 등에 있습니다. 이타바시 홈페이지, 스마트폰 앱「^{まちいろ}마치이로」로도 읽으실 수 있습니다.

문의：공청홍보과 홍보그룹 ☎03-3579-2022

欢迎利用公众浴场

下述人员可以领到1次100日元的公众浴场利用券。

对象：板桥在住者且生于1951.4/1前

申请：申请书邮寄（截至2021.3/19）或长寿社会推进课窗口申请（截至2021.3/31）。※申请书在各公众浴场、长寿社会推进课领取。详见以下主页。

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kenko/kourei/kenkou/1003494.html>

问询：〒173-8501 板桥 2-66-1

长寿社会推进课 高龄事业系

（区役所北馆2楼16号窗口）

☎03-3579-2372

敬老入浴事业专用电话（~5/31）☎03-3579-1288



공중목욕탕을 이용해 주세요

공중목욕탕을 1회 100엔에 사용 하는「^{입욕권}입욕권」을 드립니다.

대상：이타바시구에 사시는 1951.4/1 이전에 태어나신 분

신청：신청서를 우편(~2021.3/19까지) 또는 장수사회 진흥과 창구에 내 주십시오. (~2021.3/31까지)

※신청서는 공중목욕탕과 장수사회 진흥과에 있습니다. 자세한 내용은 홈페이지를 참고하세요.

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kenko/kourei/kenkou/1003494.html>

문의：〒173-8501 이타바시 2-66-1

장수사회 진흥과 시니어사업부

（구청 북관 2층 16번창구）☎03-3579-2372

경로입욕사업 전용전화（~5/31）☎03-3579-1288

扶持民间绿化活动

对积极推进绿化活动（种草植树增加绿化面积）的人，区里提供部分补助。

- 面街部绿化补助…用地内面街植树绿化
- 屋顶绿化补助…绿化屋顶阳台
- 墙面绿化补助…绿化建筑物墙壁

※施工前必须申请。条件·金额等详情请咨询。

问询：^{こうえんか}みどりと公園課 ^{りょくかすいしんぐるーぷ}緑化推進グループ

☎03-3579-2533

✉d-midori@city.itabashi.tokyo.jp

민간시설의 녹화를 지원합니다

녹화(풀이나 나무를 심어 자연을 늘리는 것)를 하시는 분을 위해, 공사 비용 일부를 구에서 부담합니다.

- 접도부 녹화지원…택지 내에 도로와 접해 있는 부분을 담쟁이 넝쿨을 만드는 등 녹화를 할 때
- 옥상 녹화지원…옥상이나 베란다를 녹화 할 때
- 벽면 녹화지원…건물 벽을 녹화 할 때

※공사를 하시기 전, 신청이 필요합니다. 조건·금액 등, 자세한 내용은 문의 해 주십시오.

문의：자연과 공원과 녹화진흥그룹

☎03-3579-2533 ✉d-midori@city.itabashi.tokyo.jp

